

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



О.Б.Жильцов
2021 року

“ 01 ” 09

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ ТА РЕДАГУВАННЯ для студентів

спеціальності
освітнього рівня
спеціалізації:
освітньої програми

035 «Філологія»
першого (бакалаврського)
035.04 Германські мови і література (переклад включно)
0.35.04.03.Переклад

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Протокол № 0047/21
Лилия
(підпис) (прізвище, ініціали)
« » 2021 р

Київ 2021 – 2022

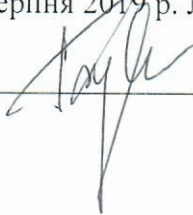
Розробник:

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Викладач:


Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології
Протокол від "29" серпня 2019 р. № 1

Завідувач кафедри  (І.Р.Буніятова) ✓

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи)
035.04.03 Переклад; першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

01.09.2019 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Н.Ф. Гладуш)


Робочу програму перевірено

01.09.2019 р.

Заступник директора Інституту філології  (Л.І. Заяць)

Пролонговано:

на 2020/2021 н.р.  (Гайдаш А.В.), « 31 » 08 2020р., протокол № 1

на 2021/2022 н.р.  (Гайдаш А.В.), « 26 » 08 2021р., протокол № 1

на 2022/2023 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2022р., протокол № _____

на 2023/2024 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2023р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	Денна	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	4 / 120	
Курс	III	
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	
Обсяг кредитів	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	60	60
Аудиторні	28	28
Модульний контроль	4 год.	4 год.
Семестровий контроль	15	15
Самостійна робота	13	13
Форма семестрового контролю	екзамен	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – придбання студентами теоретичних знань з аналітичних основ **інтерпретації та редагування** перекладів художніх текстів малих форм та кінотекстів та їхнім практичним використанням під час обробки текстів перекладів з англійської мови на українську.

Завдання дисципліни:

Сформувані у студентів **перекладацькі компетенції:**

- володіння знаннями з фаху;
- знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння застосовувати їх у перекладацькій діяльності, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття.

До аналітичних та редакторських компетенцій відносяться вміння розпізнавати засоби вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; здатність аналізувати певні типи тексту відповідно до параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності, розуміння основних інструментів перекладацького аналізу; лінгвістично обґрунтовану інтерпретацію різножанрових текстів; визначення мети і змісту перекладів, обумовлених професійними та комунікативними потребами майбутніх фахівців; оволодіння редагувальними навичками, необхідні філологам-перекладачам для їх подальшого професійного зростання.

Сприяти формуванню програмних загальних компетенцій засобами іноземної мови, визначених відповідними освітніми програмами, зокрема:

Самоосвітня компетенція

Здатність до самостійної пізнавальної діяльності, самоаналізу та саморозвитку. Спрямованість на розкриття особистісного потенціалу та самореалізацію. Прагнення до особистісно-професійного лідерства та успіху.

Комунікативна професійно-орієнтована компетенція

Здатність застосовувати в професійній діяльності нормативні аналітичні засоби під час перекладу з урахуванням змістового наповнення, соціальних особливостей тексту, специфіки перекладацької ситуації та контексту.

Здатність вільно й ефективно використовувати аналітичні інструменти для комунікативних завдань.

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи


О.Б.Жильцов
“ 01 ” 09 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ ТА РЕДАГУВАННЯ для студентів 516

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035.04 Германські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	0.35.04.03 Переклад

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

Програма: 0199/20
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)
« » 2020

Київ 2020 – 2021

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	Денна	
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	4 / 120	
Курс	III	
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	
Обсяг кредитів	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	60	60
Аудиторні	28	28
Модульний контроль	4 год.	4 год.
Семестровий контроль	15	15
Самостійна робота	13	13
Форма семестрового контролю	екзамен	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – придбання студентами теоретичних знань з аналітичних основ **інтерпретації та редагування** перекладів художніх текстів малих форм та кінотекстів та їхнім практичним використанням під час обробки текстів перекладів з англійської мови на українську.

Завдання дисципліни:

Сформувати у студентів **перекладацькі компетенції:**

- володіння знаннями з фаху;
- знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння застосовувати їх у перекладацькій діяльності, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття.

До аналітичних та редакторських компетенцій відносяться вміння розпізнавати засоби вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; здатність аналізувати певні типи тексту відповідно до параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності, розуміння основних інструментів перекладацького аналізу; лінгвістично обґрунтовану інтерпретацію різножанрових текстів; визначення мети і змісту перекладів, обумовлених професійними та комунікативними потребами майбутніх фахівців; оволодіння редагувальними навичками, необхідні філологам-перекладачам для їх подальшого професійного зростання.

Сприяти формуванню програмних загальних компетенцій засобами іноземної мови, визначених відповідними освітніми програмами, зокрема:

Самоосвітня компетенція

Здатність до самостійної пізнавальної діяльності, самоаналізу та саморозвитку. Спрямованість на розкриття особистісного потенціалу та самореалізацію. Прагнення до особистісно-професійного лідерства та успіху.

Комунікативна професійно-орієнтована компетенція

Здатність застосовувати в професійній діяльності нормативні аналітичні засоби під час перекладу з урахуванням змістового наповнення, соціальних особливостей тексту, специфіки перекладацької ситуації та контексту.

Здатність вільно й ефективно використовувати аналітичні інструменти для комунікативних завдань.

3. Результати навчання за дисципліною

- розуміння усіх мовних, мовленнєвих та комунікативних явищ англійської мови та способів їхнього перекладу;
- практик письмового і усного перекладу, перекладацького аналіз тексту, усного послідовного перекладу, новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;
- основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної англійської та української мов;
- реалізовувати основні управлінські функції аналізу, організації, контролю, самоконтролю в процесі перекладацької діяльності;
- вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій; знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу;
- володіння змістом та основними засадами редакторської роботи з перекладною літературою; редагуванням перекладної літератури; юридичними та етичними аспектами в англійськомовному редагуванні.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт						
		Аудиторна:				Модульний контроль	Семестровий контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні			
Змістовий модуль 1. Forms of analysis of mentafact texts.								
T.1. Mass media texts in the focus of discourse analysis and translation.	4			2				1
T.2 Discourse of blogging in the modern fiction films.	4			2				
T.3 Fictional texts in the focus of discourse analysis and translation.	4			2				2
T.4 Adaptation of prose to screenplay (Linda Hutcheon) as a form of translation	4			2				
T.5 Text analysis of poetry	4			2				2
T.6 Linguistic and cognitive aspects of the imagery of poems in modern US poetry	4			2				2
T.7 Multiculturalism as a new cultural paradigm	4			2				
Модульний контроль						2		
Разом	30			14		2		7
Змістовий модуль 2. Multiculturalism. Political correctness.								
T.8 Multiculturalism in cinema adaptation of Jules Verne's book "Around the world in 80 days"	4			2				
T.9 Text analysis of drama	4			2				

T.10 Case study of «Desire Under the Elms» by Eugene O’Neill: translation strategies	4			2				
T.11 Stereotypes: theoretical background	4			2				2
T.12 Subversion of racial stereotypes in <i>The Blind Side</i>	4			2				2
T.13 Gender text analysis and its implications for translators	4			2				2
T.14 Gender analysis of <i>The Young Victoria</i>	4			2				
Модульний контроль							2	
Семестровий контроль								15
Разом	30			14			2	15 6
Разом у V семестрі	60			28			4	15 13

6 семестр

Змістовий модуль 3. <i>Basic Notions Of Editing.</i>								
T.15. The essence of editing.	4			2				
T.16 Editing symbols.	4			2				1
T.17 Accuracy in editing.	4			2				
T.18 Spelling predicaments.	4			2				
T.19 Nouns and pronouns: editing.	4			2				2
T.20 Verbs and other parts of speech: editing.	4			2				2
T.21 Phrases. Clauses. Sentences: editing.	4			2				2
Модульний контроль							2	
Разом	30			14			2	7
Змістовий модуль 4. <i>Macro And Micro Editing.</i>								
T.22 Editing for style: words.	4			2				2
T.23 Editing for style: sentences.	4			2				
T.24 Legal issues for editors.	4			2				2
T.25 Ethical issues for editors.	4			2				
T.26 Headline grammar and punctuation.	4			2				2
T.27 Editing Shakespeare in the 21 st century.	4			2				
T.28 The future for editors.	4			2				
Модульний контроль							2	
Семестровий контроль								15
Разом	30			14			2	15 6
Разом у VI семестрі	60			28			4	15 13

5. Програма навчальної дисципліни

СЕМЕСТР V

Змістовий модуль 1. Forms of analysis of mentafact texts

Тема 1. Mass media texts in the focus of discourse analysis and translation

Доперекладацький аналіз тексту: Discourse of the mass media.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Tropes and figures of speech used in the mass media persuasive texts. Special vocabularies used in persuasive texts of the mass media discourse.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: An example of text analysis: 1) “The Liberation of Growing Old” by Anne Karpf; 2) “The Double Standard of Aging” by Susan Sontag.

Тема 2. Discourse of blogging in the modern fiction films

Доперекладацький аналіз тексту: Adaptation of prose to screenplay.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Blogs as virtual diaries.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Analysis of blogging in “Julie and Julia”.

Тема 3. Fictional texts in the focus of discourse analysis and translation.

Доперекладацький аналіз тексту: Fictional texts as structural elements of fictional discourse.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Practical steps of translators in fictional texts analysis.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Case studies of Aldous Huxley’s “Crome Yellow”; Sandra Cisneros’ “My Name”.

Тема 4. Adaptation of prose to screenplay (Linda Hutcheon) as a form of translation

Доперекладацький аналіз тексту: Individual presentations of fictional texts’ pretranslational analysis.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Practical steps of translators in fictional texts analysis.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Case studies of Dickens’ *Great Expectations* and *Hard Times*, Thackeray’s *Vanity Fair*, Bronte’s *Wuthering Heights*, Bronte’s *Jane Eyre*, Collins’ *The Woman in White*, Wilde’s *The Picture of Dorian Gray*, Galsworthy’s *The Forsyte Saga*, Doyle’s *The Scandal in Bohemia*, Maugham’s *Theatre*, Warren’s *All the Kings’ men*.

Тема 5. Text analysis of poetry

Доперекладацький аналіз тексту: Origins of poetry. Differences between poetry and prose.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Key elements of poetic language.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Case studies of W.Shakespeare’s sonnets (73, 94, 116), poems by R.Burns, P.B.Shelley, and E.A.Poe.

Тема 6. Linguistic and cognitive aspects of the imagery of poems

Доперекладацький аналіз тексту: Pretranslational analysis of May Sarton’s and Charles Martin’s poems.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Poetic subversion of stereotypes.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Analysis of translation transformations in “Old Lovers at the Ballet” and “Metaphor of Grass in California”.

Тема 7. Multiculturalism as a new cultural paradigm

Доперекладацький аналіз тексту: definitions of multiculturalism.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: theoretical implications of V. Karaban’s of multiculturalism.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: (artistic) strategies to represent multiple culture(s) in fiction.

Змістовий модуль 2. Multiculturalism. Political correctness.

Тема 8. Multiculturalism in cinema adaptation of Jules Verne’s book “Around the world in 80 days”

Доперекладацький аналіз тексту: revise notions of multiculturalism. Watch in advance *Around the world in 80 days*.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: perform pretranslation analysis of *Around the world in 80 days*.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: find instances of multiculturalism in *Around the world in 80 days*.

Тема 9. Text analysis of drama

Доперекладацький аналіз тексту: Origins of drama.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Essence of drama and its key elements.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Special environment of theater.

Тема 10. Case study of «Desire Under the Elms» by Eugene O'Neill: translation strategies

Доперекладацький аналіз тексту: pretranslational analysis of E.O'Neill drama.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: the setting; the protagonist/s; the conflict; pantomime (if any); linguistic peculiarities.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Textual analysis of Via's tragedy "Desire Under the Elms".

Тема 11. Stereotypes: theoretical background

Доперекладацький аналіз тексту: definitions of stereotypes.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: theoretical implications of stereotyping by Lippmann, Kramer, Nikitina (find the corresponding PDF files attached).

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: (artistic) strategies to render stereotypes in fiction.

Тема 12. Subversion of racial stereotypes in modern cinema

Доперекладацький аналіз тексту: definitions of racism.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: (artistic) strategies to reduce racial stereotypes.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Cinema stylistics of the film "The Blind Side".

Тема 13. Gender text analysis and its implications for translators

Доперекладацький аналіз тексту: Gender bias in languages: linguistic and sociolinguistic approaches.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: Ways of expressing the grammatical category of gender in English and Ukrainian. Linguistic features of the "male" and "female" languages.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Implications of gender text analysis for translators. Non-sexist language (N. Gladush).

Тема 14. Gender analysis of *The Young Victoria*

Доперекладацький аналіз тексту: revise the notions of gender, gender bias, and gender analysis.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: perform pretranslation analysis of *The Young Victoria*.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Trace instances of sexist utterances in the film and suggest politically correct Ukrainian translation of "The Young Victoria". Analysis of TT in Ukrainian subtitles.

СЕМЕСТР VI

Змістовий модуль 3. Basic notions of editing.

Тема 15. The essence of editing.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of editing.

Інструмент(и) редагування перекладу: steps to approach the story in the editing process.

Редагування цільового тексту: edit incorrect sentence structure, subject-verb agreement, pronoun-antecedent agreement, pronoun case, principal parts of verbs, spelling and usage.

Тема 16. Editing symbols.

Перекладацький аналіз тексту: editing symbols. Definition of a controlling idea.

Інструмент(и) редагування перекладу: techniques to find mistakes. Advice to copy editors.

Редагування цільового тексту: five steps of a copy editor to edit an actual story in detail.

Тема 17. Accuracy in editing.

Перекладацький аналіз тексту: definition of accuracy.

Інструмент(и) редагування перекладу: typographical errors, bloopers, basic errors of fact.

Редагування цільового тексту: explanation of the difference between the frequently confused words in textbook's drills.

Тема 18. The Spelling predicaments.

Перекладацький аналіз тексту: definition of spelling predicaments (confusing endings, plurals, adding suffixes). Definition of sensitivity in language.

Інструмент(и) редагування перекладу: B. Clouse's techniques to eliminate misspellings. Hints on using the dictionary.

Редагування цільового тексту: correcting the spelling and style errors in textbook's drills.

Тема 19. Nouns and pronouns: editing.

Перекладацький аналіз тексту: nouns and pronouns in editing.

Інструмент(и) редагування перекладу: Formation of plural possessive nouns. Formation of compound, joint and complex possessives. Nouns of classical origin. Nouns with ancient endings. Essential and nonessential clauses.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 20. Verbs and other parts of speech: editing.

Перекладацький аналіз тексту: verbs and other parts of speech in editing.

Інструмент(и) редагування перекладу: active and passive voice; transitive and intransitive verbs; mood; verbals. Adjectives and adverbs. Prepositions and conjunctions.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 21. Phrases. Clauses. Sentences: editing.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of syntax.

Інструмент(и) редагування перекладу: phrases; independent and dependent clauses; restrictive and nonrestrictive phrases and clauses; run-on sentences; appositives.

Редагування цільового тексту: correcting spelling and style errors in textbook's drills.

Змістовий модуль 4. Macro and micro editing.

Тема 22. Editing for style: words.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of style; redundancy; clichés and journalese;

unnecessary synonyms; jargon and pompous language; unusual or complicated terms.

Інструмент(и) редагування перекладу: strategies to avoid redundancy; clichés and journalese; unnecessary synonyms; jargon and pompous language; unusual or complicated terms.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 23. Editing for style: sentences.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of quotes; quotation marks. Readability formulas.

Інструмент(и) редагування перекладу: strategies to detect 4 problematic zones of using quotes; strategies to limit prepositional phrases; strategies of simplifying negative constructions, coordinating and subordinating ideas, of varying sentence length and structure.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 24. Legal issues for editors.

Перекладацький аналіз тексту: the First Amendment to the US the Constitution. Outline of legal issues for US editors. Definition of libel and its elements.

Інструмент(и) редагування перекладу: defenses against libel claims. Guarding against libel in stories.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 25. Ethical issues for editors.

Перекладацький аналіз тексту: Definitions of ethics. Definition of ethics in academic research. Outline of types of ethical issues.

Інструмент(и) редагування перекладу: the framework for ethical decision-making.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 26. Headline grammar and punctuation.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of headlines; headline terms; type terms.

Інструмент(и) редагування перекладу: 4 steps of headline writing; headline grammar and punctuation.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 27. Editing Shakespeare in the 21st century.

Перекладацький аналіз тексту: relevance of editing Shakespeare today.

Інструмент(и) редагування перекладу: "pick and mix" approach, Dr. Samuel Johnson's innovation, Barbara Mowat's method of editing Shakespearean plays. Bate and Senecchal's school of editing.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

Тема 28. The future for editors.

Перекладацький аналіз тексту: definitions of plagiarism. Redefining editing for Mass Media.

Інструмент(и) редагування перекладу: using technology in editing; business concerns in editing; tasks of the Social Media Editor; strategies to avoid plagiarism and RSI.

Редагування цільового тексту: textbook's drills.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Перекладацький аналіз тексту та редагування» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості

підсумкових балів.

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:

Методи усного контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах та міні-групах.

Методи письмового контролю: підсумкове письмове тестування.

Методи самоконтролю: самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр 5		Семестр 6	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-
Відвідування практичних занять	1	14	14	14	14
Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
Робота на практичному занятті	10	14	140	14	140
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	2	50	2	50
	Разом	-	214	-	214
Максимальна кількість балів: 428					
Розрахунок коефіцієнта: $428/60=7,13$					

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання ними наступних завдань: написання доповіді на певну тему; написання англomовної анотації з прочитаного.

Змістовий модуль 1.

Підготувати презентацію на тему «Practical steps of translators in fictional texts analysis» на матеріалі обраного фрагменту на платформі МуДл.

Змістовий модуль 2.

Написати англomовну анотацію з прочитаного матеріалу по темі «Implications of gender analysis».

6 семестр

Змістовий модуль 3.

Виконати вправи з прочитаного матеріалу по темі «Practical steps of editors in text revision».

Змістовий модуль 4.

Виконати вправи з прочитаного матеріалу по темам «*The instance of defamation* (Частина 1)» та «*Ethical decision-making* (Частина 2)».

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння писемним та усним мовленням.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
5 семестр			
Модуль 1	Practical steps of translators in fictional texts analysis in the selected text.	5	III-VI
Модуль 2	Implications of gender analysis.	5	VII-XII
Разом		10 балів	
6 семестр			
Модуль 3	Practical steps of editors in text revision.	5	I-V
Модуль 4	The instance of defamation (Частина 1) та Ethical decision-making (Частина 2).	5	VI-VIII
Разом		10 балів	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмовий тест на платформі Мудл.

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 25 завдань, правильне виконання кожного з яких оцінюється у 1 бал.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмовий тест на платформі Мудл.

Тривалість проведення: 40 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів.

Критерії оцінювання: екзаменаційний білет включає 40 тестових завдань, правильна відповідь на кожне запитання оцінюється в один бал.

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю

1. Comment on artistic strategies of reducing racial stereotypes in the film *The Blind Side*.
2. Comment on socio/linguistic approaches to gender bias in the English language.
3. Comment on drama origins. What is the essence of drama and its key elements?
Comment on special environment of theater for text analysis in translation.
4. Define cinematic stylistics of the film "The young Victoria": comment on musical accompaniment; kinesthetic plan; symbols and metaphors; camera angles and cinematic perspectives.

5. Define cinematic stylistics of the film “The Blind Side”: comment on musical accompaniment; kinesthetic plan; symbols and metaphors; camera angles and cinematic perspectives.
6. Define film stylistics. Enumerate key principles of film stylistics. Explain why film is a polycode construct.
7. Describe a pattern for movie analysis from a philological perspective (10-12 steps).
8. Enumerate colors and explain their meanings for film stylistics (10 positions).
9. Comment on camera shots. Which shots are frequent in 21st century films? How do camera shots form camera techniques? Refer to either “The Blind Side” or “The Young Victoria” as an example.
10. Describe pretranslation analysis of drama (play) in 5 steps. Refer to “Desire Under the Elms” by E.O’Neill as an example.
11. Editing as a final stage of translation.
12. Editing and proofreading.
13. The system of editing symbols.
14. Define controlling idea.
15. Enumerate steps of a copy editor for revision of an actual story: C. Friend’s approach.
16. The role of accuracy in editing.
17. Define unity.
18. The role of spelling in editing.
19. Define sensitivity in language (G.T.Arnold’s outline).
20. Define major spelling predicaments.
21. Editing of run-on sentences.
22. Strategies to avoid redundancy.
23. Editing of English clichés and journalese.
24. Editing of unnecessary synonyms.
25. Editing of jargon and pompous language.
26. Editing of negative constructions.
27. Editing of quotes.
28. Editing for style in sentences: flow, length and structure.
29. Define readability formulas.
30. Legal issues for editors: define libel, its elements and defenses against libel claims.
31. Define copyright.
32. Ethical issues for editors: define ethics and *Code of Ethics of Society of Professional Journalists*.
33. Editing of Shakespearean texts in the 21st century (J. Bate and H. Senechal; B.Mowat).
34. Define Quarto, Folio, promptbooks.
35. Avoiding plagiarism: 8 macro and 8 micro strategies.
36. Types of ethical issues.
37. Describe four steps of headline writing in editing process.
38. Headline grammar and punctuation in editing.
39. Strategies of redefining current media for modern editors.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68

7. Навчально-методична картка дисципліни

Разом: 60 год., практичні заняття – 28 год., семестровий контроль – 15 год., самостійна робота – 13 год., модульний контроль – 4 год

5 семестр

Модуль	Змістовий модуль 1							Змістовий модуль 2						
Назва	Forms of analysis of mentafact texts.							Multiculturalism. Political correctness.						
Кількість	107							107						
Практич	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	Mass media texts in the focus of discourse analysis and translation.	Discourse of blogging in the modern fiction films. (10+1 б)	Fictional texts in the focus of discourse analysis and translation. (10+1 б)	Adaptation of prose to screenplay (Linda)	Text analysis of poetry. (10+1 б)	Linguistic and cognitive aspects of the imagery of poems. (10+1 б)	Multiculturalism as a new cultural paradigm (10+1 б)	Multiculturalism in cinema adaptation of	Text analysis of drama. (10+1 б)	Case study of «Desire Under the Elms» by Eugene O'Neill. (10+1 б)	Stereotypes: theoretical background (10+1 б)	Subversion of racial stereotypes in <i>The Blind Side</i> (10+1 б)	Gender text analysis and its implications for translators. (10+1 б)	Gender analysis of <i>The Young Victoria</i> (10+1 б)
Самостійна робота	25 балів							25 балів						
Види поточного	МК 25 балів							МК 25 балів						
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 214 балів													

Разом: 60 год., практичні заняття – 28 год., семестровий контроль – 15 год., самостійна робота – 13 год., модульний контроль – 4 год., екзамен
6 семестр

Модуль	Змістовий модуль 3							Змістовий модуль 4						
Назва модуля	Basic Notions Of Editing							Macro And Micro Editing						
Кількість балів	107							107						
Практичні	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	The essence of editing. (10+1 б)	Editing symbols. (10+1 б)	Accuracy in editing. (10+1 б)	Spelling predicaments. 10+1 б)	Nouns and pronouns: editing. (10+1) б)	Verbs and other parts of speech: editing. (10+1 б)	Phrases. Clauses. Sentences: editing. (10+1 б)	Editing for style: words. (10+1 б)	Editing for style: sentences. (10+1) б)	Legal issues for editors. (10+1 б)	Ethical issues for editors. (10+1 б)	Headline grammar and punctuation. (10+1 б)	Editing Shakespeare in the 21 st century. (10+1 б)	The future for editors. (10+1 б)
Самостійна робота (всього)	5X2 балів = 10 балів							5X2 балів = 10 балів						
Види поточного контролю	МК 25 балів							МК 25 балів						
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 214 балів													

8. Рекомендовані джерела

1. Translation — theory and practice: a historical reader. Edited by Daniel Weissbort and Astradur Eysteinnsson. Oxford UP, 2006. 649 p.
2. Гайдаш А.В. The Essentials of Editing. Навч. посіб. для студ. закл.вищ. осв. – К.: Київ. ун-т ім. Б.Грінченка, 2018. – 252 с.
3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — 203 с.
4. Move Ahead through Movies! Part 2: навч. посіб. для студ. ВНЗ/ Н.П. Безпалова, А.В. Гайдаш, Ю.В. Климчук, І.А. Редька. – К. : Київ. Ун-т ім. Б. Грінченка, 2014. – 120 с.
5. Monaco J. How to Read a Film: Movies, Media, and Beyond. – N.Y.: Oxford UP, 2000.
6. Clouse B.F. Working it out : A trouble-shooting guide for writers. – 2nd ed. – 1997.
7. Friend C. Contemporary editing: 2005.
8. Harrigan J. T. The editorial eye. - Bedford/St. Martin's. – 2003. – 434 p.
9. Lieb T. Editing for clear communication. – 1997.
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Fourth Edition (by A. S. Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford UP. – 1579 p.

Додаткові ресурси

1. Филлипс Л., Йоргенсен М.В. Дискурс-анализ. Теория и метод / Пер.с англ. – Х.: Изд-во «Гуманитарный Центр», 2008. – С. 15-52.
2. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2007. – 320 с. 93-102.
3. Ткаченко А. Суміжні змістоформи / Анатолій Ткаченко // Мистецтво слова (Вступ до літературознавства). – К.: «Правда Ярославичів», 1998. – С. 132-136.